

پیرزن دوباره شانس می آورد

کترینا اینگلمن سوندبرگ

ترجمه: کیهان بهمنی



ناشر برگزیده ویژه سال ۱۳۹۲

درباره‌ی نویسنده و توضیح مترجم

کترینا اینگلمن سوندبرگ (سوندبری) نویسنده‌ی سوئدی متولد سال ۱۹۴۸ یکی از محبوب‌ترین نویسندگان ادبیات عامه‌پسند تاریخی در این کشور است. سوندبرگ که هجده اثر داستانی را در کارنامه ادبی خود ثبت کرده است، تحصیل‌کرده‌ی رشته‌ی تاریخ هنر است و بیشتر عمر خود را صرف باستان‌شناسی دریایی و موزه کرده است. سوندبرگ داستان‌های خود را با محوریت زندگی و تاریخ وایکینگ‌ها نوشته است. از جمله مشهورترین آثار او *نقره‌ی وایکینگ‌ها* (۱۹۹۷) و *طلای وایکینگ‌ها* (۱۹۹۹) است که در مجموع تاکنون نود هزار جلد فروش داشته‌اند. فعالیت در این ژانر سبب شد تا سوندبرگ در سال ۱۹۹۹ جایزه‌ی ادبی وایدینگ را به خاطر نگارش رمان‌های تاریخی عامه‌پسند به دست آورد. مشهورترین اثر او *پیرزنی که تمام قوانین را زیر پا گذاشت*، پس از انتشار در سال ۲۰۱۲ به سرعت مبدل به اثری پرفروش شد و در مدتی کوتاه به هفده زبان ترجمه شد. موفقیت کتاب سبب شد نویسنده رمانی دیگر در ادامه این داستان بنویسد که این اثر نیز در سال ۲۰۱۴ با عنوان *پیرزن دوباره شانس می‌آورد* منتشر شد.

مقدمه

لحظه‌ای که مارتا آندرسون، یعنی همان بانوی هفتاد و نه ساله‌ی بازنشسته، پنیر و سوسیس آرژانتینی و پاته‌ی^۱ لذیذ خرچنگ دریایی را داخل ساک خرید گل‌دارش گذاشت، همان هنگام نقطه‌ی آغاز زندگی جدیدش بود.

مارتا در حالی که با خوشحالی زیر لب زمزمه می‌کرد و از بالای سرش صدای وزوز دستگاه تهویه هوای سوپرمارکت می‌آمد، فکر کرد کمی نوشیدنی همراه با یک خوراکی خوشمزه برای قبل از جلسه‌ی بازی آن شب ایده‌ی محشری است. مارتا واقعاً عاشق زندگی در لاس‌وگاس بود. لاس‌وگاس جایی بود که در آن وقوع هر اتفاقی ممکن بود.

مارتا که مشتاق بود به سوییت راحت‌شان در هتل و کازینوی اورلئانز^۲ برگردند، یعنی همان سوییتی که با چهار دوست قدیمی‌اش در آن اقامت داشت، برگشت و با همان لحن رییس مآبانه‌ی همیشگی به چهار دوست بازنشسته‌اش که پشت سرش به ردیف ایستاده بودند، گفت: «دوستان! برگردیم هتل باتری‌هامون رو شارژ کنیم!»

موهای کوتاه سفیدش را زیر کلاه آفتاب‌گیر زردش کرد و بعد محکم دسته‌ی ساک خریدش را گرفت. ناخن‌های مارتا به شکل مرتبی مانیکور

۱. Pâté: نوعی خوراک که از قرار دادن گوشت، ماهی، سبزیجات، میوه در داخل خمیر و پخت آن در داخل فر درست می‌شود